

NADIEŽDA MOROZOVA
Lietuvių kalbos institutas
(Vilnius, Lietuva)

Сборник переводов Андрея Курбского из книжного собрания Войновского старообрядческого монастыря

**Collection of translations by Andrei Kurbsky from the book collection
from formerly Old Believer Monastery in Voinovo**

ABSTRACT: The author introduces the previously unknown handwritten text of the translation of “Logic” of St. John of Damascus. The article gives the paleographic description of the manuscript, presents the structure of the text and determines the research prospects for working with the manuscript in the future. The author provides a review of scientific sources on the translations of Andrei Kurbsky and a brief textual analysis of the manuscript from Wojnowo. The texts from the book collection of former Savior and Holy Trinity Monastery in Wojnowo supplemented the list of works created (translated) in the Polish-Lithuanian Commonwealth and adopted by the local Old Believer book tradition. The analyzed manuscript is a unique monument to the book heritage of the Old Believers of the Baltic countries, since other lists of translations of philosophical works originating from the Kovel circle of Kurbsky are currently unknown.

KEYWORDS: Old Believer book tradition in the Polish-Lithuanian Commonwealth, Kovel circle of Andrei Kurbsky, book collection of former Savior and Holy Trinity Monastery in Wojnowo

Сочинения писателя, переводчика, полемиста и политического деятеля Андрея Михайловича Курбского (1528–1583) встречаются в старообрядческой книжной традиции чаще всего в виде отдельных небольших выписок, включенных в тот или иной, как правило, полемический текст. Иногда в старообрядческих сборниках можно встретить списки посланий Курбского Иоанну Грозному, посланий Курбского в Печерский монастырь (см., напр.: Савельева 2003: 176–178 (№ 112)), отрывки из др. оригинальных произведений. Сколько-нибудь объемных сочинений Курбского, а тем более его переводов в старообрядческих рукописях балтийского региона до последнего времени я не встречала. Тем более интересным и ценным оказалось обнаружение в книжном собрании бывшего Войновского

Свято-Троицкого старообрядческого монастыря (Польша) рукописи, содержащей «Диалектику» прп. Иоанна Дамаскина и другие философские тексты, часть которых, как выяснилось позже, является переводами Курбского и его помощников¹.

Рукопись, о которой пойдет речь, в настоящее время хранится в Музее икон и культуры старообрядцев (Muzeum Ikon i Kultury Staroobrzędowców) в д. Войново (Варминско-Мазурское воеводство, Польша), организованном на базе бывшего Войновского монастыря. Ее цифровая копия выполнена в рамках проекта «Slavica a bizantyjskie dziedzictwo. Multimedialny katalog zabytków piśmiennictwa staroobrzędowców zamieszkałych w Polsce jako narzędzie odtwarzania fenomenów ginących kultur» (grant NCN 2011/01/B/HS2/03201) и размещена на сайте Варминско-Мазурской электронной библиотеки (Warmińsko-Mazurska Biblioteka Cyfrowa)².

В библиотечном каталоге дигитализованных и выставленных в открытый доступ войновских книг эта рукопись названа «Диалектика или логика с посланием Козме Маюмскому» («Däléktika abo lo[g]ika = Dialektyka albo logika z posłaniem do Kozmy Pieśniarza bra Majumu»)³. Она состоит из 117 л. форматом в четвертую долю листа (4°; 21×16,6 см) и датируется концом XIX в. Для ее написания использована бумага двух сортов (л. 1–104 и л. 105–117) без водяных знаков и штемпелей. Сигнатуры тетрадей обозначены церковнославянской цифирью почерком писца на первом листе в середине нижнего поля, отмечено 14 тетрадей, на последней (15-ой) тетради сигнатура не указана. Последняя тетрадь содержит 5 листов – последние три листа (видимо, без текста) утрачены.

Переплет картонный, оклеенный черной бумагой, корешок и наугольники кожаные, сильно потрепаны и местами порваны. Крышки переплета отстают от блока, в шести местах подклеены лейкопластырем.

Рукопись писана полууставом одного почерка черными чернилами. На л. 1 имеется примитивная заставка черными чернилами растительного характера, на л. 10 – схематическое изображение так наз. древа Порфирия. Рукопись украшают крупные инициалы (некоторые с элементами орнаментальных отростков растительных форм) и крупный шрифт в заголовках, также выполненные черными чернилами. Нижняя часть л. 1 оставлена без текста (под заставкой выписано лишь название сочинения). К сожалению, в рукописи нет никаких владельческих и прочих записей, которые бы пролили свет на ее происхождение, поэтому сказать что-либо определенное о месте и причинах создания, времени

¹ Искренне благодарю д-ра хабил. Елену Потехину, профессора Варминско-Мазурского университета в Ольштыне, обратившую мое внимание на этот интересный памятник письменности.

² URL: <http://wmbc.olsztyn.pl/dlibra> (просмотр 20-12-2018).

³ URL: <http://wmbc.olsztyn.pl/dlibra/docmetadata?id=1342&from=latest> (просмотр 20-12-2018). При составлении палеографического описания рукописи использованы данные о рукописи, опубликованные на указанном сайте, детальный просмотр размещенной цифровой копии, а также собственные наблюдения при знакомстве с рукописью *de visu* летом 2018 г.

ее попадания в книжное собрание монастыря и ее прежних владельцах на данном этапе исследования невозможно.

Рукопись состоит из пяти частей и содержит следующие тексты:

I. л. 1–75 об.: Иоанна Дамаскина Діалектика або Лоика⁴

1) л. 1–3 об.: На(и)с(вя)тѣйшемѸ в Б(о)зѣ ч(е)стномѸ Козмѣ и еп(и)скопѸ МаиѸмскомѸ Иоаннѣ смиреннии поздравленіе. Нач.: Небезстрашіе оубо оума и несовершенство языка моего вѣдѸще основах'са не без вины в онѣх' вещахъ, ихже паче силы начати и не на оудоб'ныа деръзати...;

2) л. 4–4 об.: Глава А <1>. СѸ истинности, и свѣществѣ, и в слѣчаю. Нач.: Всѣхъ бытствѣ има общее есть истогность (!), ѡже раздѣляет'ся на свѣщество и на слѣчай...;

3) л. 4 об.–9: СѸ родѣ нависочайшомѣ и собѣ различном и о всобѣ преособнѣйшей и примѣнающихса. Глава В <2>. Нач.: Родѣ трикратно подобаетъ раздѣмѣти. Первѣе ѿ родителей, ѡко когда аже нарощенны сѣтъ в' І(зра)илю нарицают'са ї(зра)ильтане...;

4) л. 9–11: Сказаніе о древѣ. Нач.: Древо Порфиріа новонарощитое оуподобленіе. Порфиріи философъ былъ ѿ о(те)чества Пира, ѿ родѸ бл(а)городныхъ...;

5) л. 11–12 об.: СѸ нераздѣлности. Глава Г <3>. Нач.: Четыре знаменіа имѣтъ нераздѣлност(ь), ибо нераздѣлность реченна, иже не раздѣляет'са а ни раздѣчает'са, ѡко точка або значокъ, и н(ы)нѣ едино, ѡже и без ѡкости речен'ны сѣтъ...;

6) л. 12 об.–13: СѸ различію. Глава Д <4>. Нач.: Различіе тремъ чинми нарицает'са. СѸ бщесвойственне и сѣлосвойственне, понеже неоудобно есть изобрѣсти двѣ нѣакіи неразности по чинѸ междѸ себе...;

7) л. 13–14: СѸ слѣчаю. Глава Е <5>. Нач.: Слѣчай есть сѣе, ѡже бываетъ и не бываетъ без подлежащаго сокрѣшеніа к томѸ, ѡже са слѣчает' тое быти и не быти...;

8) л. 14–14 об.: СѸ свойственном. Глава С <6>. Нач.: Свойственное четьрми обыкновенными нарицает'са. Первое иже в' единой истиннѣ самой есть в себѣ, а не всакой...;

9) л. 14 об.–16: СѸ проповѣданію. Глава З <7>. Нач.: Всегда вещь ѡв' леннѣйшаа, нежели подлежащаа, ибо никогда нѣсть темнѣйшаа...;

⁴ Текст рукописи публикуется с сохранением особенностей орфографии памятника. При наборе не отображаются надстрочные знаки, выносные буквы вносятся в строку и отмечаются курсивом, титла раскрываются, а недостающие литеры восстанавливаются по правилам современной русской орфографии и помещаются в круглых скобках. Славянская цифирь сохраняется, знак титла над ней не воспроизводится, а ее соответствие арабскими цифрами указывается в ломаных скобках, напр.: РѢИ <168>. Знаки препинания, насколько это возможно, сознательно расставлены по правилам современной русской пунктуации, так как оригинальная пунктуация существенно затрудняет восприятие текста. По этой же причине введено современное словоразделение и упорядочено написание прописных и строчных букв. Орфографические ошибки и описки обозначаются восклицательным знаком (!), но не исправляются.

10) л. 16–17: СД единоголасномъ и равнопроповѣданію. Глава И <8>. Нач.: Единоголасное проповѣданіе есть, егда и има и сконченіе внаго имени пріемлет, ѡкѡ свѣрь проповѣдетъ ѡ ч(е)л(ове)кѡ, а пріемлет ч(е)л(ове)кѡ има и сконченіе свѣра...;

11) л. 17–18 об.: СД проповѣданію, ѡже в немъ и что есть, и о вномъ, ѡже в немъ, и ѡкое что есть проповѣданіе. Глава Θ <9>. Нач.: Иныи чинъ есть проповѣданіа, ѡже в' нем' и что есть и дрѡги онаго, ѡже в немъ и ѡков(ое) что есть, и ѡже в' немъ і еже что есть...;

12) л. 18 об.–19: СД впостаси або в поставѣ, и в знаменованію истотности, и в вещи той, ѡже не можетъ быти никогда истотность. Глава І <10>. Нач.: Впостаси има двѣ вещи знаменѡетъ, понеже простѣ реченна знаменѡет' же простѣ сѡщество, а сама по собѣ постава нераздѣльность знаменѡетъ и назнаменованное лице...;

13) л. 19–20 об.: СД сѡществѣ и в ест(е)ствѣ, в образѣ в нераздѣльномъ, в всобѣ и поставѣ. Глава АІ <11>. Нач.: Нѣкоторыи философи по проповѣданномѡ словѡ различіе повѣдали сѡщества і ест(е)ства, сѡщество гл(агол)юще, иже просто бытіе есть...;

14) л. 20 об.–22 об.: СД раздѣленію. Глава ВІ <12>. Нач.: Раздѣленіе есть первое вещи разсѣченіе, ѡко свѣрь раздѣляет'са на раздѣльное и не на раздѣльное...;

15) л. 22 об.–23: Которыа бы были ест(е)ствомъ первѣйшии. Глава ПІ <13>. Нач.: По ест(е)ствѡ оубо первѣйшии есть, иже бываетъ вносимо, а не вносит'са, иже помрачаетъ, а не помрачает'са...;

16) л. 23–25 об.: СД скончанію. Глава ДІ <14>. Нач.: Скончаніе есть вещь, ѡже в'кратце и в'кѡпѣ вещь ест(е)ства вытолкѡетъ, ѡко ч(е)л(ове)кѡ есть свѣрь раздѣмныи, смертныи...;

17) л. 25 об.–26 об.: СД вещахъ равногласныхъ. Глава ЕІ <15>. Нач.: Равноголасныи вещи сѡтъ, ѡже има вѡщее мають, а скончаніемъ або описаніемъ различни сѡтъ...;

18) л. 26 об.: СД единоголасныхъ. Глава СІ <16>. Нач.: Единаго гласа бо сѡтъ елицы именемъ, и скончаніемъ, и вписаніемъ того же имени сѡвбщают'са, ѡко свѣрь оуказѡет ч(е)л(ове)ка и кона...;

19) л. 27: СД многихъ вещахъ единою вещью нареченныхъ. Глава ЗІ <17>. Нач.: Многии вещи единымъ словомъ нареченны сѡтъ, елицы аще скончаніемъ общи сѡтъ...;

20) л. 27–27 об.: СД дрѡгихъ, ѡже подлежащее имѣют'. Глава ІІІ <18>. Нач.: Іѡже оубо по вѡбоихъ различны або едино подлежащее имѣютъ, нарицают'са дрѡги, ѡже едино подлежащее имѣютъ, ѡко восхожденіе і исхожденіе...;

21) л. 27 об.–28: СД тѣхъ, ѡже ѡ самага сконченіа сѡтъ различныа, а ѡ единого имени сѡтъ нареченны. Глава ΘІ <19>. Нач.: Сѡтъ оубо нѣкоторыи посредства равныхъ гласовъ и сѡвбщают'са и различіемъ і именемъ и скончаніемъ, ѡже реченны сѡтъ различіа ѡ сконченіа...;

22) л. 28 об.–29: СД десяти вышерожденнѣйшихъ родовъ. Глава К <20>. Нач.: Тыи, ѡже нарицают'са дрѡги оубо простѣ и кромѣ вѡ'ятіа, ѡкѡ и сѡщество и слѡчаи и тѣмъ подобныи...;

23) л. 29–30 об.: СѢ тѣхъ, ѡже сѣтъ того же родѣ, и в тѣхъ, ѡже ѿ тоа же особы сѣтъ, и в тѣхъ, ѡже дрѣгаго рода, и в тѣхъ, ѡже всобою числомъ различны. Глава КА <21>. Нач.: Того же родѣ сѣтъ, елицы под тѣм же проповѣданіемъ бывають оуправляемы, а дрѣгаго рода сѣтъ елицы под дрѣгимъ...;

24) л. 30 об.–31: СѢ в'нѣкотором'. Глава КВ <22>. Нач.: В'нѣкоторомъ единадесатми чинми нарицает'са, ѡкѡ родъ в' собѣ, або свѣрь в скончанію ч(е)л(ове)ческомъ...;

25) л. 31–31 об.: СѢ сѣществѣ. Глава КГ <23>. Нач.: Сѣщество есть вещь сама в' собѣ стоаща, не потребѣючи дрѣга ко оуставленію...;

26) л. 31 об.–33: СѢ вбразѣ. Глава КД <24>. Нач.: СѢбразъ есть о сѣщественныхъ различее творащее, аки бы вовбражающее и лично сѣщество...;

27) л. 33–33 об. СѢ впостаси або в поставѣ. Глава КЕ <25>. Нач.: Впостаси има двѣ вещи знаменѣт нѣкогда простѣ бытъство, потомѣ назнаменованію то же есть сѣщество и постава...;

28) л. 33 об.–34: СѢ лицѣ. Глава КС <26>. Нач.: Лице есть, ѡже по свойственныхъ дѣлѣх и свойствахъ ѡвственно и вкр(е)стѣ назнаменованно...;

29) л. 34–35: СѢ знаменованію истотности. Глава КЗ <27>. Нач.: Но и знаменованіе истотности нѣкогда простѣ бытъство знаменѣтъ, по немѣ же что назнаменованіемъ истотности гл(агол)емы но слѣчаемъ...;

30) л. 35–35 об.: СѢ вещи той, ѡже никогдаже может быти истотность. Глава КИ <28>. Нач.: Но и вещь, ѡже никогда может быти истотность, свѣрѣ нарицает'са...;

31) л. 35 об.–36: СѢ естествѣ. Глава КѠ <29>. Нач.: Ест(е)ство есть начало единаго кождаго ѿ истотности и движеніа и почиваніа оуподобленіа ради земли бываеть движима плодѣ ради...;

32) л. 36–38: СѢ раздѣленію истотности и сѣщества. Глава Л <30>. Нач.: Истотность раздѣлает'са на сѣщество и на слѣчай, не ѡко родъ на всобы, но ѡко равногласны...;

33) л. 38–38 об.: СѢ сѣществѣ. Глава ЛА <31>. Нач.: Сѣщество вышерожденнѣйшій родъ есть, не мающе над собою инаго родѣ, а ч(е)л(ове)кѣ конь, воль, песь и тѣмъ подобній...;

34) л. 39–40: СѢ тѣхъ, ѡже сѣтъ того же родѣ, и о тѣхъ, ѡже сѣтъ единыи особы, ѡже в тѣхъ, сѣтъ инаго родѣ, и в тѣхъ, ѡже особою и числомъ различны. Глава ЛВ <32>. Нач.: Оѣже сѣтъ единыи особы, елицы аще под тѣмъ, иже проповѣданіемъ оуправляют'са, ѡкѡ елицы сѣтъ под' сѣществомъ...;

35) л. 40–44: СѢ великой великости. Глава ЛГ <33>. Нач.: Велико есть соборъ единыхъ, понеже единость не гл(агол)ють великость, но начало великости, ибо единость со единостію слѣчающе бывають двѣ...;

36) л. 44–46 об.: СѢ тѣхъ, ѡже до нѣчого. Глава ЛД <34>. Нач.: СѢ тѣхъ, ѡже до нѣчого, елицы вныи, ѡже сѣтъ иныхъ быти нарицают'са, або елико аще дрѣгое к дрѣгомѣ...;

37) л. 46 об.–51: СѢ ѡковомъ качествѣ. Глава ЛЕ <35>. Нач.: Качество есть, по немѣ же ѡковыи нарицаем'са або инако. Качество есть, по немѣ же нареченіемъ, ѡже мають част(ь) оныхъ, нарицают'са...;

38) л. 51–52 об.: СД дѣланію и терпенію. Глава ЛС <36>. Нач.: Подобаеть вѣдати, иже дѣланіе и терпеніе сирѣчь дѣлательная сила и терпащаа под качествомъ суть: а дѣлати и терпѣти и сѣщество нѣкоторое есть такоже дѣлающе або терпаще...;

39) л. 52 об.–53: СД лежаніи и на мѣстѣ быти. Глава ЛЗ <37>. Нач.: На мѣстѣ быти есть, еже имѣеть положеніе, елико аще к' дрѣгомѣ, сирѣчь тѣло лежащее, елико аще к' таковомѣ положенію або к' ѡклоненію...;

40) л. 53: СД гдѣ. Глава ЛИ <38>. Нач.: Гдѣ мѣсто знаменѣеть, вопрошенны оубо, гдѣ есть внѣ, ѡвѣщаемъ: – В' домѣ...;

41) л. 53–53 об. СД когда. Глава ЛѠ <39>. Нач.: Когда время вказѣеть. Вопрошенны оубо, когда сіе содѣланны есть, ѡвѣщаемъ: – Прошлаго лѣта...;

42) л. 53 об.–54: СД мѣнію. Глава М <40>. Нач.: Мѣти есть сѣщество окр(е)сть сѣщества, оуказѣеть оубо заключити, або заключеннѣ быти, и не быти ѡковыи части вещи, а заключаетъ оубо риза, збрѡ...;

43) л. 54–56: СД сопротивныхъ. Глава МА <41>. Нач.: Всякое противное або ѡкв вещь сопротивляет'са, або ѡкв реченіе, и аще же ѡкв реченіе, гл(агол)аніемъ творимъ оутверженіе и терпѣніе...;

44) л. 56–57 об.: СД поставѣ и ѡатію. Глава МВ <42>. Нач.: Постава нарицает'са первое оустроеніе поставы і имѣющаго, ѡкв зброй збройных, сирѣчь вблачающемѣса и вблеченномѣ и по второмѣ в'веденны оустроеніа пребывающіа...;

45) л. 57 об.–58 об.: СД первомъ и послѣднемъ. Глава МГ <43>. Нач.: Первое раздѣляет'са в' четыре знаменованіа. Найпервѣйшее есть надвремя первое, реченно оубо есть наипервѣе в' д(у)шевныхъ старѣйшее, а в' бездѣшныхъ давнее...;

46) л. 58 об.–59: СД вѣкѣпѣ. Глава МД <44>. Нач.: Вѣкѣпѣ оубо нарицают'са наипервѣе, ихже рожденіе есть в' том же времени, ѡкв два нѣкоторыи нероженны сѣтъ во единъ часъ...;

47) л. 59–61 об.: СД движенію. Глава МЕ <45>. Нач.: Движеніе есть и совершенность его, что силою почемѣ таково есть, ѡкв мѣдъ силою столпа, а совершенство есть мѣди истотности с'толпѣ разрѣшити лѣати, блистатиса, ѡкв сѣтъ движеніа...;

48) л. 61 об.–62 об.: СД мѣнію. Глава MS <46>. Нач.: Мѣніе осми чинми нарицает'са, або постава, або и разложеніе, або дрѣгое качество нарицаем' бо са мѣти скѣство (!) и добротъ, або ѡкв великое...;

49) л. 62 об.–63: СД выповѣданію, и оукрѣпленію, и в проповѣданію. Глава МЗ <47>. Нач.: Подобаеть вѣдати, иже оукрѣпленіе и прѣніе и выповѣданіе нарицает'са, оукрѣпленіе оубо есть, ѡже знаменѣеть, что о комъ есть...;

50) л. 63–64: Толкованіе на дщицѣ кафагоріи. Глава МИ <48>. Нач.: Много ли есть сопротивляющих'са? Четыри, иныи оумышленіа знаменованію сѣтъ противныи, дрѣги подпротивныи, иныи сопротивъ гл(агол)ющіи, а дрѣги непремѣняющіи...;

51) л. 64 об.–70 об.: СД знаменованію, и в непреборной вещи, и в силогиз'махъ. Глава МѠ <49>. Нач.: Подобаеть вѣдати показаніе быти лоики раз-

смотреніе: показаніе оубо силогизмъ есть, а силогизмъ слагает'са с' двѣ пр(а) в(е)дныхъ и непреборимыхъ, с конклюдіи...;

52) л. 71–73 об.: Толкованіе философіи сѣтъ шест(ь). Глава Н <50>. Нач.: Философіа есть познаніе истотности, почемѣ истотности сѣтъ, сирѣчь ест(е)ства ихъ. Философіа есть познаніе б(о)ж(е)ственныхъ и ч(е)л(ове)ческихъ вещей...;

53) л. 73 об.–75 об.: О ономъ соединенію, ѣже по вѣпостаси. Глава НА <51>. Подобаеть вѣдати, иже соединеніе по вѣпостаси единѣ вѣпостасъ соединенныхъ совершаеть сложеннѣю, сохраняюще ест(е)ства сходащійса в' соединеніе, и тѣхъ различіе...;

II. л. 75 об.–83 об.: СѢ дрѣгѣа діалектики Іванна Спанин'бергера ѡ силогизмовъ толковано

1) л. 75 об.–76: СѢ дрѣгѣа діалектики Іванна Спанин'бергера ѡ силогизмовъ толковано. Глава НВ <52>. Нач.: Кто бы вопросилъ, что есть сѣлогизмъ толквет'са? Есть [силогизмъ], в' нем'же среда есть единого числа, или есть в' нем'же двѣма оутвержающими оукрѣпленіе творим...;

2) л. 76–76 об.: СѢ ентимамахъ, а по-гречески ентимин, а по-словенскѣ о развѣмъ вѣхатїи или избобрѣтенію и паки по-латински кѣментомъ *кѣментацио*, сирѣчь избобрѣтеніе, або подпора вещей. Глава НГ <53>. Нач.: Что есть ентимена? Есть охромленннн сѣлогизмъ, або есть сѣлогизмъ нецѣлыи...;

3) л. 77–77 об.: СѢ образѣ и чинѣ. Глава НД <54>. Нач.: Многїи ли обрѣтают'са ко образѣ (!) силогизма? Два: образецъ и чинъ. Что есть образецъ? Есть оуложеніе в средѣ во двѣ проповѣданныхъ повинномѣ подлежащомѣ проповѣданїю...;

4) л. 77 об.–80: СѢ чинѣхъ сѣлогизмовѣ. Глава НЕ <55>. Нач.: Что есть чинъ? Есть строеніе двѣ непреборимыхъ в' виновномѣ качествѣ и великости. Много ли есть чиновъ? Множество...;

5) л. 80–83 об.: СѢ отношенїи сѣлогизмовѣ. Глава НС <56>. Нач.: Что есть ѡносити? Есть силогизмъ нецѣлыи. К' силогизмѣ целомѣ ѡносит'са. Како бываеть ѡношеніе? СѢношеніе бываеть, овогда болшим' предложенїемъ, овогда мнѣйшее премѣнивши...;

6) л. 83 об.–84 об.: Сказаніе Андреа, чего ради сїи написанны силогизмы. Нач.: Всѣ ли тыи силогизмы, сирѣчь слогни, правдѣ вѣборонают'? Не вси. Оныи правдѣ вѣборонаютъ словесною силою, истиннѣ помогаютъ, а овыи сѣпротивъ правды гл(агол)ють...;

III. л. 84 об.–86 об.: Сказаніе того же ѡ лоикѣ. Нач.: Се оуже, братїа возлюбленнїи і единоазычнїи, за бл(а)годагїю Хр(и)ста нашего діалектика або лоика наука онаа сѣвѣтлѣйшаа словеснаа праведнаа есть, о нейже воспоминаѣхъ в' пре-дисловїи мое...;

IV. л. 86 об.–96 об.: Взато из Е^А <5> книги Дамаскина [«Введение в догматы» Иоанна Дамаскина (или так наз. «Первое установление Иоанна Дамаскина епископу Иоанну Лаодикийскому»)];

1) л. 86 об.–87 об.: О сѣществѣ і ест(е)ствѣ и вбразѣ. Глава АІ <11>. Нач.: Сѣщество і ест(е)ство, родъ и образъ ѣко с(вя)тымъ о(т)цемъ подобаетъса едино знаменѹюще и паки впостасъ, сирѣчь еже в собѣ согласветъ...;

2) л. 87 об.–88: СѢ впостаси, и лице, и в свойствѣ. Глава ВІ <12>. Нач.: А понеже мнози сѣтъ ч(е)л(ове)цы, а единъ кождый ч(е)л(ове)къ есть ипостасъ, сирѣчь вещь сама в' собѣ стоаща, ѣкв Адам' ипостас(ь) есть...;

3) л. 88–88 об.: СѢ различію ѣкости и свойствѣ. Глава ГІ <13>. Нач.: Многѣа быти особы и розныа и различныа ест(е)ства гл(агол)ахомъ и к томѹ во единомъ кождомъ сѣществѣ и в видѣ сѣтъ различныа сѣтъ впостаси...;

4) л. 88 об.–89 об.: СѢ сѣщественномъ различію, а до ест(е)ственной розности. Глава ДІ <14>. Нач.: Всакаа оубо вещь, еѣже видѣ ѡ вида различенъ и сѣщество ѡ сѣщества сѣщественномъ і ест(е)ственнымъ в поставы дѣлаашцѣтелемъ (!) нарицаетъса...;

5) л. 89 об.–90 об.: СѢ слѣчаю вѣлномъ и невѣлномъ. Глава ЕІ <15>. Нач.: Прѣлтыхъ оубо дрѣгии ѡ вещи ѡдѣлаютъса, а дрѣгии не ѡдѣлаютъса. Не ѡдѣлаютъса тыи, имиже различна есть со в'сакихъ вещей едина ѡ дрѣгѣа...;

6) л. 90 об.–91: СѢ тѣхъ, ѣже сѣтъ того же сѣщества і ест(е)ства, и рознаго. Глава СІ <16>. Нач.: Тыи оубо тогожде сѣщества, ест(е)ства, образа, вида (!) и рода сѣтъ, еже томѹ же видѹ и сѣществѹ подлежатъ, ѣкв Петр' и Павель и иныа в'си ч(е)л(ове)цы...;

7) л. 91–94 об.: СѢ родѣ и поставѣ. Глава ЗІ <17>. Нач.: Ибо родъ во всобы и в' образы раздѣлаетъса, ѣкв животное родъ есть того разѹмнаго и того неразѹмнаго...;

8) л. 94 об.–95 об.: СѢ дѣланію. Глава ІІІ <18>. Нач.: Дѣланіе есть движеніе того, ѣже дѣлаетъ, егоже вса сила в' дѣланію есть. Дѣланіе же ест(е)ственное движеніе есть ест(е)ства, ѣже в' дѣланію зритъса...;

9) л. 95 об.–96 об.: СѢ воли. Глава ΘІ <19>. Нач.: Вола ест(е)ственное желаніе с разѹмомъ. Паки вола есть ест(е)ственное с разѹмом' и с волею нѣчто желающее оума движеніе...;

V. л. 97–117 об.: Иже во с(вя)тыхъ о(т)ца нашего Івстина философа и м(у)ч(е)н(и)ка Вопросы еллинстїи к' хр(и)стїаномъ в безтѣлесномъ, и о Б(о)зѣ, и в воскр(е)с(е)нїи мертвыхъ. [«Вопросы эллинов к христианам» Псевдо-Иустина Философа];

1) л. 97–99: Иже во с(вя)тыхъ о(т)ца нашего Івстина философа и м(у)ч(е)н(и)ка Вопросы еллинстїи к' хр(и)стїаномъ в безтѣлесномъ, и о Б(о)зѣ, и в воскр(е)с(е)нїи мертвыхъ. Нач.: Сѣкѹдѹ ѣвленно, аще есть нѣчто безтѣлесное и аще есть безтѣлесное... (перечислены 15 вопросов);

2) л. 99–107: СѢвѣти хр(и)стїанстїи на предреченныа вопросы ѡ бл(а)гоч(е)стїа ест(е)ственныхъ словенствованїи. Нач.: Сїа словеса не сѣтъ словеснаа недооумѣнїа, но вопросы безхѹдожественни...;

3) л. 107–117 об.: СѢвѣты в воскр(е)с(е)нїи на предреченныа вопросы ѡ немъ. Нач.: Ч(е)л(ове)кѹ быти или бывати рыбоснѣднѹ и рыбѣ ч(е)л(ове)кѹ коснѣдой, ни ч(е)л(ове)ка на рыбѹ разрѣшаетъ, ни рыбѹ на ч(е)л(ове)ка, но

обоего разрѣшеніе бывает' на стихии, из' них'же вначалѣ сложишася... (содержит 48 ответов; номера ответов проставлены на полях славянской цифирью по черком писца, ответы 1 и 4–6 не пронумерованы).

* * *

Как следует из краткого описания рукописи, составленного польскими исследователями, в ней содержится «Диалектика» Иоанна Дамаскина⁵. Имя этого писателя и богослова, в отличие от Андрея Курбского, староверам хорошо известно. Выписки из его прозаических сочинений, а также многочисленные списки различных гимнографических произведений в старообрядческих сборниках встречаются довольно часто.

Что же представляет собой это творение Иоанна Дамаскина, каков его путь в славянской книжности и что за текст обнаружен в описанной выше войновской рукописи?

Как известно, «Диалектика» наряду с трактатами «О ересях» и «Точное изложение православной веры» (иногда называется «Богословием») входит в состав трилогии Иоанна Дамаскина «Источник знания» (Πηγή γνώσεως)⁶. Это произведение, как и другие гимнографические, богословские и гомилетические творения, было хорошо известно в православном славянском мире. Первые переводы третьей части трилогии (т. е. извлечение из «Точного изложения православной веры») на староболгарский язык были выполнены в Болгарии еще в конце IX в. св. Иоанном Экзархом Болгарским. Сочинение бытовало в славянской письменности под заглавием «Небеса». Затем, очевидно, не позднее середины XIV в. на Балканах был сделан новый перевод полного текста «Богословия». Практически одновременно (и, возможно, в том же книжном центре) была, видимо, переведена и «Диалектика», т. е. первая часть трилогии. В период второго южнославянского влияния памятник стал известен на Руси, где со временем получил широкое распространение [Гаврюшин 1986б; 1987б; 2003; и др.]. В середине XV в. на основе переводов творений Дамаскина и ряда приписываемых ему произведений (или псевдоэпиграфов) на Руси сложился сборник «Книга/книги Иоанна Дамаскина», являвшийся своеобразным собранием его сочинений⁷. Во второй четверти XVI в. сборник в полном объеме был включен в декабрьский том Великих миней четий митрополита Макария⁸, а в XVI–XVII вв. «Книга Иоанна Дамаскина» («Иоанн Дамаскин») имела во многих сколько-нибудь значительных восточнославянских монастырских библиотеках. Кро-

⁵ Прочие тексты, помещенные в рукописи, в карточке метаданных не отмечены.

⁶ Подробнее о прп. Иоанне Дамаскине см., напр.: Лаут 2010: 27–58.

⁷ В состав «Книги/книг Иоанна Дамаскина» обычно входили Житие Иоанна Дамаскина, псевдоэпиграф «О осьми частех слова», «Послание прп. Косме Маюмскому», «Диалектика» и «Богословие» с Предисловием св. Иоанна Экзарха Болгарского.

⁸ Тексты помещены под 4 декабря (в день церковной памяти прп. Иоанна Дамаскина), см. издание: ВМЧ: стб. 104–435.

ме того, в конце 1530-х – начале 1540-х гг. митрополит Даниил (около 1492–1547) создал новую редакцию «Богословия» и «Диалектики» [Гаврюшин 1988; 2003: 46–55; 2019: 448–460; Сапожникова 2007; 2008].

В 1575–1579 гг. на Волыни, в Ковеле, «Богословие» и «Диалектика» (вместе с «Посланием прп. Косме Маюмскому» в качестве предисловия) были переведены на церковнославянский язык еще раз А. М. Курбским и М. А. Оболенским-Ноготковым [Калугин 1998: 37 и др.; Ерусалимский 2018: 695–717 и др.]⁹. Ю. Бестерс-Дильгер установила, что перевод этих трактатов был осуществлен по базельскому изданию 1559 г. [Besters-Dilger 1992: 22–27, 38–41]. Н. К. Гаврюшин показал, что ковельские книжники во главе с Курбским дополнили текст «Диалектики» двумя главами-вставками: «О древе Порфирия» и «Толкование на дщицу кафегорий» [Гаврюшин 1986а: 217–220; 232–234], которые в рукописях иногда оформляются как самостоятельные главы, и тогда общее количество глав «Диалектики» в переводе Курбского-Оболенского может варьироваться от 50 (как в оригинале) до 52. Ковельский перевод, снабженный предисловием Курбского, достаточно широко представлен в восточнославянской рукописной традиции (известно не менее 10 списков последней четверти XVI–XVII в., более поздняя традиция, к сожалению, до сих пор не изучена¹⁰), однако его популярность была значительно меньшей по сравнению со старыми переводами обоих памятников.

Видимо, на рубеже XVI/XVII в. или в самом начале XVII в. возникла так называемая вопросно-ответная редакция «Диалектики», предназначенная, по всей вероятности, для учебных целей [Гаврюшин 1987а; 2003: 70–81]. В 1630-х гг. соловецкий книжник иеромонах Сергей Шелонин готовил к печати «Богословие» Дамаскина в древнейшем переводе, но по неизвестным причинам это издание не было осуществлено [Сапожникова 2010: 178–249]. В 1665 г. иеромонах Епифаний Славинецкий заново перевел «Богословие» с древнегреческого языка; этот текст был включен в сборник переводов творений отцов Церкви, выполненных Славинецким, и опубликован в Москве на Печатном дворе [Зернова 1958: 95 (№ 311)]. Во второй половине XVIII в. «Точное изложение православной веры» переводилось по меньшей мере дважды: архиепископом московским Амвросием (напечатан в Москве дважды – в 1774 и 1789 гг., см. [Зернова / Каменева 1968: 297 (№ 869), 362 (№ 1049)]) и архимандритом Паисием Величковским (перевод не сохранился). «Диалектика» Дамаскина, в отличие от «Бого-

⁹ В данном случае оставим в стороне дискуссии по поводу авторства оригинальных сочинений и переводов, выполненных в ковельском кружке Курбского, см., напр.: Климаў 2017; Ерусалимский 2018: 718 и др. (с подробной литературой).

¹⁰ Палеографическое описание большинства известных ранних списков (преимущественно по вторичным источникам) приведено в издании Besters-Dilger 1995: XXXI–XLVII]. В литературе упоминается только один список ковельского перевода «Диалектики» XIX в., хранящийся в РГИА, ф. 834, оп. 3, № 3379 [Гаврюшин 1986а: 232; Описание рукописей Синода 1910: 352 (№ 3379)].

словия», в православной славянской среде бытовала лишь в рукописной традиции¹¹.

Итак, в православной славянской традиции представлено несколько переводов «Диалектики» Дамаскина, поэтому возникает закономерный вопрос, какой же перевод содержится в интересующей нас войновской рукописи.

Списки «Диалектики» Дамаскина иногда встречаются в старообрядческих книжных коллекциях¹². К примеру, три списка «Диалектики» Дамаскина (один – монографический том и два – в составе сборников: 1) вместе с «Грамматикой», т. е. с псевдоэпиграфом Дамаскина – грамматическим трактатом «О восьми частях слова», 2) в философско-грамматическом сборнике, содержащем кроме «Диалектики» статьи о риторике, Азбучную молитву, трактат «О восьми частях слова» и др. тексты преимущественно грамматического характера), датированных первой половиной XVIII в., было в знаменитой Выговской библиотеке. Указанные рукописи сохранились и ныне находятся в рукописном собрании БАН в Санкт-Петербурге [Юхименко 2002: 373 (№ 27–28), 375 (№ 43)]¹³. Судя по почеркам, все списки сделаны на самом Выгу, из чего следует, что в распоряжении выговских книжников были также и списки-антиграфы «Диалектики» (т. е. еще один или несколько более ранних списков), с которых они делали свои копии. Как минимум, один список «Диалектики» XVII в. имелся в книжном собрании Рогожского кладбища (ныне РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 115); список конца XV в. был в книжнице Никольского единоверческого монастыря в Москве (ныне ГИМ, собр. Единоверческого монастыря, № 86, см. Гаврюшин 1986б: 282–283). Как следует из описаний этих списков, все они содержат разновидности раннего церковнославянского перевода «Диалектики», поэтому логично было ожидать, что и в войновской рукописи будет представлена одна из ранних редакций перевода. Однако сравнение приведенных выше инципитов войновского списка с текстом «Диалектики» в Великих mineях четых (ВМЧ) показало, что в войновской рукописи содержится иной перевод, нежели в ВМЧ. На это указывал также другой состав и количество глав (68 – в ВМЧ и 51 – в нашем списке). В нашей рукописи отсутствовали добавления и исправления, внесенные митрополитом Даниилом, а по характеру текста и композиции трактата он не подходил под определение вопросно-ответной редакции «Диалектики». Таким образом методом исключения возникло предположение, что перед нами перевод «Диалектики» Дамаскина, выполненный в кружке Курбского. Сопоставление инципитов, приведенных в описаниях рукописей [напр.: Архангельский 1888: 157–166 (втор. счета)], содержащих переводы

¹¹ О переводах сочинений Дамаскина на староболгарский и церковнославянский языки и их бытовании у православных славян см. также: Турилов 2010: 60–64.

¹² В данном случае речь идет о собственно старообрядческих библиотеках, а не книжных собраниях староверов-коллекционеров, таких как Е. Е. Егоров, А. И. Хлудов, М. И. Чуванов, И. Н. Заволоко и др.

¹³ Подробное описание содержания перечисленных рукописей см.: [Срезневский 1913: 210–214 (№ 226–228)].

Курбского, и некоторых фрагментов ковельского перевода «Диалектики», опубликованных в различных изданиях Гаврюшиным [1986а: 219, 232–234; 2003: 60–67], подтвердило предположение, что в войновской рукописи представлен перевод «Диалектики», выполненный Курбским и его помощниками на территории Речи Посполитой.

Таблица 1

Фрагменты «Диалектики» по разным спискам/переводам

Войновский список	Перевод Курбского РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 193; цит. по [Архангельский 1888: 159, 164]	Ранний перевод ВМЧ; цит. по: [ВМЧ 1910]
<p>СѸ свѣствѣ и в ест(е)ствѣ, в образѣ в нераздѣльномъ, в wobѣ и поставѣ. Глава АІ. Нѣкоторіи философи по проповѣданномѸ словѸ различіе повѣдали свѣства і ест(е)ства, свѣство гл(агол)юще, иже просто бытїе есть естество, свѣство ѿлѣченно ѿ различїа свѣство, и простѣ быти, и сице быти мающе або разѣмно, або неразѣмно, або смертно, або безсмертно, сирѣчь, оное яко гл(агол)ем непремѣнное и непрелогателное начало, в' винѸ и силѸ ѿ сотворителя вложено единой каждой особѣ ко движенїю... (л. 19–19 об.)</p>	<p>О существѣ, о естествѣ, о образѣ, о нераздѣльномъ, о особѣ и о поставѣ. Глава АІ. Нѣкоторые философи проповѣдавшему слову различіе повѣдали, существа, і ествѣта: существо глаголюще, іжъ просто есть: естество же, существо отлученно от различїа существъ, і просте быти, і сице быти мающе або разумно, або неразумно, або смертно, або безсмертно, сирѣчь, оное яко глаголем непремѣнное на непрелогателное начало, і вїну і сілу от сотворителя вложено единой каждой особе ко движенїю... (л. 299)</p>	<p>О свѣствѣ, и ес(те)ствѣ, и зрацѣ, несѣкомѣмъ же, и лицѣ, и съставѣ. Глав(а). Иже оубо внѣшнїи любом(у)дречи, по предреченномѸ словѸ, разньство рек'ше свѣс-ства, и ествѣта. Свѣство оубо рек'ше просто бытїе: ес(те)ство же – свѣство видотворившиє ѿ свѣст-венныхъ разньствїихъ, и по неж(е) простѣ бытїю и еже таковожде бытїе имѣщи, любо словесно, любо бесловесно, любо м(е)ртвено, любо бесм(е)ртно, сирѣчь самое якоже рѣхомъ, непреложное и непреставителное начало, и винѸ и силѸ, еже ѿ Сѣдѣтеля вложен'ное коемѸдо видѣ къ движенїю... (стб. 339)</p>
<p>СѸ движенїю. Глава МЕ. Движенїе есть и совершенство его, что силою почемѸ таково есть, яко мѣдь силою столпа, а совершенство есть мѣди истотности с'толпъ разрѣшити лїати, блистатиса, яко свѣтъ движенїа... (л. 59)</p>	<p>О движенїю. Глав. МЕ. Движенїе есть і совершенство его что сілоу почему таково есть, яко мѣдь сілоу есть столпа, понеже можетъ мѣдь прїяти особу столпа, а совершенство есть мѣди сіла истотности столпъ, разрешити, лїати, блїстатїся, яже сущъ движенїа (л. 326 об.).</p>	<p>СѸ движенїи. Глав(а). Движенїе ес(ть) творенїе еже сілоу по емѸже таково ес(ть). Сирѣчь мѣдь сілоу ес(ть) истѣканъ: можетъ бо мѣдь прїати видъ истѣкана, творенїе оубо есть меди, иже сілоу свѣщ истѣканѸ, еже разливатиса, еже плескатиса, еже стрѣгатиса, яко оубо есть движенїа... (стб. 379).</p>

Рукописная традиция и, соответственно, текстологическая история «Диалектики» в переводе Курбского-Оболенского практически не изучена, а сам перевод полностью опубликован только в упрощенной орфографии

в антологии памятников философской мысли Украины по списку НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 157¹⁴, см.: Пам'ятки 1988: 73–141. Это обстоятельство не позволяет дать сколько-нибудь обстоятельную текстологи-ческую характеристику войновского списка и определить его место в истории развития ковельского текста «Диалектики». На данном этапе наших знаний об этом переводе отметим лишь два обстоятельства. В войновской рукописи «Диалектика» содержит 51 главу: вставка «Толкование на дщицу кафегорий» здесь обозначена как отдельная (48-я) глава. Еще одна особенность войновской «Диалектики» – это отсутствие глосс и «сказов» на полях, которые имелись в некоторых ранних списках (см., напр.: ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60; НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 157; РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 193¹⁵).

Сразу же за переводом «Диалектики» Дамаскина в войновской рукописи помещен фрагмент «Тривия» протестантского богослова Иоганна Шпангенберга¹⁶ «О силлогизме» (л. 75 об. – 83 об.). Идентификация этого текста не вызывает затруднений, поскольку в восточнославянской кириллической традиции представлен только один перевод сочинения Шпангенберга «О силлогизме». Как и философские труды Дамаскина, он был выполнен в 1570-х гг. в кружке Курбского на Волини. Спустя несколько лет после смерти Курбского, около 1586 г., перевод «От другие диалектики Иона Спанинбергера о силлогизме вытолковано» вместе с послесловием Курбского был издан в Вильне в типографии Мамоничей отдельной брошюрой [Кніга Беларусі 1986: 65 (№ 20); Гусева 2003: 715 (№ 102); Немировский 2011: 450–451]. Видимо, «Силлогизмы» Шпангенберга задумывались как дополнение к «Диалектике» Дамаскина, ср. устойчивое бытование в позднейшей рукописной традиции комбинации «Диалектики» Дамаскина и «Силлогизмов» Шпангенберга не только в рамках одной рукописи, но и чисто композиционно: эти два сочинения, как правило, следуют одно за другим. Примечательно, что, как отмечал Гаврюшин [2019: 484–485], старый перевод «Диалектики» иногда дополнялся сочинением Шпангенберга (см., напр., ГИМ, Чудовское собр., № 236).

Сопоставление войновского списка с печатным оригиналом (по репродукциям, помещенным в каталоге А. А. Гусевой [2003: 715 (№ 102), рис. 102.1–102.7] и Е. Л. Немировского [2011: 450–451]) показывает, что в нашем списке имеется деление трактата на главы (со сквозной с «Диалектикой» нуме-

¹⁴ Новейшее палеографическое описание этой рукописи см.: Ерусалимский 2018: 697–700; см. также: Иванова / Гальченко / Гнатенко 2010: 358–359.

¹⁵ Глоссы и «сказы» Румянцевского списка (РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 193) опубликованы А. С. Архангельским [1888: 88–154 (втор. счета)]. Сравнение приведенного Архангельским списка «сказов» с соответствующими местами войновской рукописи показывает, что большинство этих пояснений в нашем списке пропущено.

¹⁶ Полное название сочинения: *Trivii erotemata hoc est grammaticae, dialecticae, rhetoricae quaestiones ex doctissimorum nostri saeculi uirorum libris, in puerorum usum co[n]gestae per Ioannem Spangebergivm Herdesianum apud Nortusianos uerbi Dei ministrum.*

рацией)¹⁷, которого нет в печатном издании (в издании Мамоничей главы (разделы) выделены лишь более крупным шрифтом), «сказы» печатного издания, помещенные на полях, или внесены в текст рукописи (о разбойнике [л. 1 об. (печ.) / л. 76 об. (рук.)] и о вертепе [л. 6 (печ.) / л. 82 (рук.)]), или опущены («сказ» о том, «что есть отзывание» [л. 3 об. (печ.)], в рукописи отсутствует). Выборочное сравнение печатного и рукописного текстов демонстрирует некоторые лексические и грамматические различия. Все это позволяет утверждать, что войновский список сочинения Шпангенберга «О силлогизме» был выполнен не с виленского печатного издания, а с одной из его более поздних рукописных копий. Сличение нашего списка с текстом, опубликованным В. Айсманном по рукописи ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60 [Eismann 1972], говорит о том, что войновский список отражает несколько иную редакцию (версию) текста, чем в Хлуд. № 60.

Как известно, Курбский сопроводил свой перевод сочинений Дамаскина «Сказом о ло[г]ике», в котором сетовал на слишком краткое изложение силлогистики в «Диалектике». Этот «сказ» Курбского также помещен в войно-вской рукописи сразу же после послесловия к «Силлогизмам» Шпангенберга и озаглавлен как «Сказание того же о ло[г]ике» (л. 84 об.-86 об.)¹⁸.

Завершает «дамаскинский» цикл оригинальных сочинений и переводов Курбского, читаемых в войновской рукописи, небольшой трактат Дамаскина «Введение в догматы»¹⁹. В отличие от «Диалектики», это сочинение Дамаскина не получило широкого распространения, «на что указывает как относительно небольшая греч. рукописная традиция (ок. 50 рукописей), так и отсутствие древних переводов на др. языки, за исключением латинского, на который «Введение в догматы» переводилось дважды» [Лаут 2010: 32-33]. Однако Э. Лаут не учел (или не знал), что в 1570-х гг. этот трактат был переведен на церковнославянский язык [Гаврюшин 1986а: 221-222] и наряду с другими сочинениями Дамаскина вошел в корпус «дамаскинских» переводов ковельского кружка Курбского.

В войновской рукописи это сочинение не имеет самостоятельного заглавия, перед его началом просто указано, что оно «взято из пятой книги Дамаскина» (см. л. 86 об.), а затем сразу же помещено название 1-й главы «О существе,

¹⁷ Справедливости ради отметим, что сквозная нумерация глав «Диалектики» и «Силлогизмов» встречается и в других рукописях. К примеру, в рукописи РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 193, на л. 284–286 приведено содержание (список глав) «Диалектики» Дамаскина в переводе Курбского, к которой в конце приписаны и «Силлогизмы» Шпангенберга. В оглавлении этой части рукописи использована сплошная нумерация (гл. 1-50 – «Диалектика», гл. 51–56 – «Силлогизмы»), хотя в самом тексте этих двух сочинений номера глав уже не прописаны, см.: Архангельский 1888: 155-157 (втор. счета).

¹⁸ Текст этого послания неоднократно публиковался по списку ГИМ, Хлуд. № 60, см., напр.: Попов 1872: 117–118; Eismann 1972: 76–81; Besters-Dilger 1995: XXXVI–XXXVII.

¹⁹ В церковнославянской рукописной традиции иногда называется по началу сочинения «Первое установление Иоанна Дамаскина епископу Иоанну Лаодикийскому»; в современном русском переводе – «Введение в основы догматического богословия», см.: Чепель 2002.

и естестве, и образе» и выписан ее текст. Такое определение («Взято из пятыя книги Дамаскина»), предшествующее тексту «Введения в догматы» может означать, что в антиграфе войновской рукописи эти статьи были помещены в пятую часть «Книги Иоанна Дамаскина», видимо, после перевода «Богословия», которое в рукописях разделялось на четыре книги (или части). Этот пятый, обычно следующий за «Богословием», раздел носил заглавие «Фрагменты». Его состав, а также порядок расположения статей внутри раздела не был строго регламентирован, но текст «Введения в догматы» довольно стабильно входил в число произведений, включаемых во «Фрагменты».

В войновской рукописи «Введение в догматы» Дамаскина выписано не полностью: в нем отсутствуют (пропущены?) краткое предисловие («Иоанна Дамаскина ко Иоанну, наисвятейшему епископу Лаодикийскому, о сказаниях первое уставление...»), 9-я глава «О терпении» и завершающий трактат «сказ» Курбского (нач. «Да будет ведомо, иж сие глаголемое первое постановление, рекше о всяких естествах...») [ГИМ, Хлуд. № 60, л. 18, 25 об. (пятого счета); цит. по: Попов 1872: 115; ср.: Гаврюшин 1986а: 225, 234]). В этой части нашего списка имеется самостоятельная нумерация глав (с 11-й по 19-ю), видимо, перенесенная писцом из антиграфа, т. е. из некоей неизвестной нам сейчас рукописи, в которой была «Пятая книги Дамаскина».

Наконец, в последней части войновской рукописи читаются «Вопросы эллинов к христианам» Псевдо-Иустина Философа. Это сочинение, приписываемое Иустину Философу, содержит 15 вопросов язычников христианам о бестелесном, о Боге, о сотворении мира и о воскресении мертвых и развернутые ответы на них. Церковнославянский перевод этого произведения, выполненный иеромонахом Епифанием Славинецким по парижскому изданию 1636 г., был опубликован в Москве в 1660 г. в сборнике «Анфологион, си есть Цветословие...», см.: Зернова 1958: 89 (№ 287); Соболевский 1903: 199. Рукописная церковнославянская традиция «Вопросов эллинов к христианам» не изучена. Войновский список был сделан, скорее всего, непосредственно с печатного издания: сравнение рукописного и печатного вариантов показывает, что в рукописи сохранены орфографические особенности и рубрикация печатного текста. Следует обратить внимание, что неизвестный старообрядческий книжник использовал в качестве источника никоновское печатное издание сочинения, переводчиком которого являлся Епифаний Славинецкий, имевший далеко неоднозначную репутацию в старообрядческой среде²⁰.

Таким образом, войновская рукопись содержит пять философских (в широком смысле) христианских текстов: одно оригинальное сочинение («сказ» Андрея Курбского «О логике») и четыре перевода («Диалектику» и «Введение в догматы» Иоанна Дамаскина, «О силлогизмах» Иоганна Шпангенберга и «Вопросы эллинов к христианам» Псевдо-Иустина Философа). Че-

²⁰ Об отношении староверов к Епифанию Славинецкому и его творчеству подробнее см.: Гурьянова 2007: 56, 59, 61-66, 223, 282-284.

тыре текста являются оригинальными произведениями или переводами Курбского и его помощников-единомышленников. Иначе говоря, в войновской рукописи представлен практически полный комплект переводов собственно философских сочинений, выполненных на Волыни в кружке Курбского. Философские тексты этого сборника дополнили список произведений, созданных (переведенных) в Речи Посполитой, воспринятых местной старообрядческой книжной традицией. На данный момент это уникальный памятник в составе книжного наследия староверов стран Балтии, поскольку других списков переводов философских сочинений, происходящих из ковельского кружка Курбского, в настоящее время неизвестно. На нынешнем этапе исследования неясно, кто, где и зачем составил этот сборник и как он попал в Войновский монастырь. Дальнейшая работа с памятником, возможно, позволит выяснить как генезис самой рукописи, так и текстологическую историю включенных в нее текстов.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАН – Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург
ГИМ – Государственный исторический музей, Москва
НБУВ – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского
РГБ – Российская государственная библиотека, Москва
РГИА – Российский государственный исторический архив, Санкт-Петербург

Литература / References

- Архангельский 1888: Arhangel'skij, A. S. (1888), Očerki iz istorii zapadno-russkoj literatury XVI–XVII vv. Bor'ba s katoličestvom i zapadno-ruskaâ literatura konca XVI – pervoj poloviny XVII v., I-II. Moskva [Архангельский, А. С. (1888), Очерки из истории западно-русской литературы XVI–XVII вв. Борьба с католичеством и западно-русская литература конца XVI – первой половины XVII в., I-II. Москва].
- ВМЧ = Великие Минеи Чети: Velikie Minei Četii, sobrannye Vserossijskim Mitropolitom Makariem, vup. 10: Dekabr', dni1-5. Moskva, 1901 [Великие Минеи Чети, собранные Всероссийским Митрополитом Макарием, вып. 10: Декабрь, дни 1-5. Москва, 1901].
- Гаврюшин 1986а: Gavrušin, N. K. (1986a), Naučnoe nasledie A. M. Kurbskogo, [v:] Pamâtniki nauki i tehnik. Moskva, s. 210-236 [Гаврюшин, Н. К. (1986а), Научное наследие А. М. Курбского, [в:] Памятники науки и техники, 1984. Москва, с. 210-236].
- Гаврюшин 1986б: Gavrušin, N. K. (1986b), O rannih spiskah slavâno-russkoj «Dialektiki», [v:] Zapiski Otdela rukopisej Gosudarstvennoj Biblioteki SSSR im. V. I. Lenina, vup. 45. Moskva, s. 279-284 [Гаврюшин, Н. К. (1986б), О ранних списках славяно-русской «Диалектики», [в:] Записки Отдела рукописей Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина, вып. 45. Москва, с. 279-284].
- Гаврюшин 1987а: Gavrušin, N. K. (1987a), Voprosno-otvetnaâ redakciâ «Dialektiki», [v:] Zapiski Otdela rukopisej Gosudarstvennoj Biblioteki SSSR im. V. I. Lenina, vup.

46. Moskva, s. 248-253 [Гаврюшин, Н. К. (1987a), Вопросно-ответная редакция «Диалектики», [в:] Записки Отдела рукописей Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина, вып. 46. Москва, с. 248-253].
- Гаврюшин 1987b: Gavrušin, N. K. (1987b), «Dialektika» Ioanna Damaskina na Rusi, [v:] Istoričeskie tradicii duhovnoj kul'tury narodov SSSR i sovremennost': sbornik naučnyh trudov / Otv. red. V. M. Rusanovskij. Kiev, s. 74-79 [Гаврюшин, Н. К. (1987b), «Диалектика» Иоанна Дамаскина на Руси, [в:] Исторические традиции духовной культуры народов СССР и современность: сборник научных трудов / Отв. ред. В. М. Рusanовский. Киев, с. 74-79].
- Гаврюшин 1988: Gavrušin, N. K. (1988), Mitropolit Daniil – redaktor «Dialektiki», [v:] Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. T. 41. Leningrad, s. 357-363 [Гаврюшин, Н. К. (1988), Митрополит Даниил – редактор «Диалектики», [в:] Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 41. Ленинград, с. 357-363].
- Гаврюшин 2003: Gavrušin, N. K. (2003), Premudraâ svâtaâ dialektika. «Filosofskie glavu» prepodobnogo Ioanna Damaskina na Rusi. Nižnij Novgorod [Гаврюшин, Н. К. (2003), Премудрая святая диалектика. «Философские главы» преподобного Иоанна Дамаскина на Руси. Нижний Новгород].
- Гаврюшин 2019: Гаврюшин, Н. К. (2019), У колыбели смыслов. Статьи разных лет. Москва.
- Гурьянова 2007: Гурьянова, Н. С. (2007), Старообрядцы и творческое наследие Киевской митрополии. Новосибирск.
- Гусева 2003: Guseva, A. A. (2003), Izdaniâ kirillovskogo šrifta vtoroj poloviny XVI veka: Svodnyj katalog / Pod obšej red. L. I. Sazonovoj. Kn.2. Moskva [Гусева, А. А. (2003), Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века: Сводный каталог / Под общей ред. Л. И. Сазоновой. Кн. 2. Москва].
- Ерусалимский 2018: Erusalimskij, K. Ū. (2018), Na službe korolâ i Reči Pospolitoj. Moskva–Sankt-Peterburg [Ерусалимский, К. Ю. (2018), На службе короля и Речи Посполитой. Москва–Санкт-Петербург].
- Зернова 1958: Zernova, A. S. (1958), Knigi kirillovskoj pečati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vv.: Svodnyj katalog. Moskva [Зернова, А. С. (1958), Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. Москва].
- Зернова / Каменева 1968: Zernova, A. S. / Kameneva, T. N. (1968), Svodnyj katalog russkoj knigi kirillovskoj pečati XVIII v. [Зернова, А. С. / Каменева, Т. Н. (1968), Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII в. Москва].
- Иванова / Гальченко / Гнатенко 2010: Ivanova, O. A. / Gal'čenko, O. M. / Gnatenko, L. A. (2010), Slov`âns'ka kirilična rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noï biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernad's'kogo: naukovij katalog, paleografičnij al'bom. Kiïv [Иванова, О. А. / Гальченко, О. М. / Гнатенко, Л. А. (2010), Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: науковий каталог, палеографічний альбом. Київ].
- Калугин 1998: Kalugin, V. V. (1998), Andrej Kurbskij i Ivan Groznyj: (Teoretičeskie vzglâdy i literaturnaâ tehnika drevnerusskogo pisatelâ). Moskva [Калугин, В. В. (1998), Андрей Курбский и Иван Грозный: (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). Москва].
- Клімаў 2017: Klimau, I. P. (2017), Carkoūnaslavânskiâ peraklady religijnaga pis'menstva Belarusi drugoj palovy XVI st., zvâzanyâ z imem Andreâ Kurbskaga, [v:] Zdabytki:

- Dokumental'nŭâ pomniki na Belarusi, vŭp. 20. Minsk, s. 25-39 [Клімаў, І. П. (2017), Царкоўнаславянскія пераклады рэлігійнага пісьменства Беларусі другой паловы XVI ст., звязаныя з імем Андрэя Курбскага, [в:] Здабыткі: Дакументальныя помнікі на Беларусі, вып. 20. Мінск, с. 25-39].
- Кніга Беларусі. 1517-1917: Kniga Belarusi: Zvodny katalog / Sklad. G. Зводны каталог / Склад. G. Â. Galenčanka i inš. Minsk, 1986.
- Лаут 2010: Laut, È. (2010), Ioann Damaskin, [v:] Pravoslavnaâ ènciklopediâ / Pod. red. patriarha Moskovskogo i vseâ Rusi Kirilla. T. 24. Moskva, s. 27-58 [Лаут, Э. (2010), Иоанн Дамаскин, [в:] Православная энциклопедия / Под. ред. патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. 24. Москва, с. 27-58].
- Немировский 2011: Nemirovskij, E. L. (2011), Slavânskie izdaniâ kirillovskogo (cerkovnoslavânskogo) šrifta: 1491–2000. Inventar' sohraniŭšihsâ êkzemplârov i ukazatel' literatury. T. II, kn. 1: 1551–1592. Moskva [Немировский, Е. Л. (2011), Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта: 1491-2000. Инвентарь сохранившихся экземпляров и указатель литературы. Т. II, кн. 1: 1551-1592. Москва].
- Описание рукописей Синода 1910 = Opisanie rukopisej, hranâšihsâ v Arhive Svâtejšego pravitel'stvuûšego sinoda. T. 2. Vŭp. 2. Sankt-Peterburg [Описание рукописей, хранящихся в Архиве Святейшего правительствующего синода. Т. 2. Вып. 2. Санкт-Петербург, 1910].
- Пам'ятки 1988 = Pam'âtki brats'kih škil na Ukraïni (kinec' XVI – počatok XVII st.): Teksti i doslidžennâ st.): Teksti i doslidžennâ / Red. V. Î. Šinkaruk ta in. Kiïv, 1988 (= Pam'âtki filososfs'koï kul'turi ukraïnsk'ogo narodu) [Пам'ятки братських шкіл на Україні (кінець XVI – початок XVII ст.): Тексти і дослідження / Ред. В. І. Шинкарук та ін. Київ, 1988 (= Пам'ятки філософської культури українського народу)].
- Попов 1872: Popov, A. (1872), Opisanie rukopisej i katalogknig cerkovnoj pečati biblioteki A. I. Hludova Sostavil A. Popov. Moskva [Попов, А. (1872), Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. Составил А. Попов. Москва].
- Савельева 2003: Savel'eva, N. V. (2003), Očerok istorii formirovaniâ pinežskoj knižno-rukopisnoj tradicii. Opisanie rukopisnyh istočnikov. Sankt-Peterburg (= Pinežskaâ knižno-rukopisnaâ tradiciâ XVI – načala XX vv. Opyt issledovaniâ. Istočniki. T. 1) [Савельева, Н. В. (2003), Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции. Описание рукописных источников. Санкт-Петербург (= Пинежская книжно-рукописная традиция XVI – начала XX вв. Опыт исследования. Источники. Т. 1)].
- Сапожникова 2007: Sapožnikova, O. S. (2007), Rabota mitropolita Daniila nad Bogosloviem Ioanna Damaskina, [v:] Drevnââ Rus'. Voprosy medievistiki, № 3 (29), s. 94-96 [Сапожникова, О. С. (2007), Работа митрополита Даниила над Богословием Иоанна Дамаскина, [в:] Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 3 (29), с. 94-96].
- Сапожникова 2008: Sapožnikova, O. S. (2008), Avtograf mitropolita Daniila i neizvestnaâ redakciâ «Bogosloviâ» Ioanna Damaskina, [v:] Očerki feodal'noj Rossii, vŭp. 12, s. 91-136 [Сапожникова, О. С. (2008), Автограф митрополита Даниила и неизвестная редакция «Богословия» Иоанна Дамаскина, [в:] Очерки феодальной России, вып. 12, с. 91–136].
- Сапожникова 2010: Sapožnikova, O. S. (2010), Russkij knižnik XVII v. Sergej Šelonin. Redaktorskaâ deâtel'nost'. Sankt-Peterburg [Сапожникова, О. С. (2010), Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. Санкт-Петербург].

- Соболевский 1903: Sobolevskij, A. I. (1903), *Perevodnaâ literatura Moskovskoj Rusi XIV–XVII vekov. Bibliografičeskie materialy*. Sankt-Peterburg (= *Sbornik otdeleniâ russkogo âzyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk*. T. 74. Nr 1) [Соболевский, А. И. (1903), *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы*. Санкт-Петербург (= *Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук*, т. 74, № 1)].
- Срезневский 1913: Sreznevskij, V. I. (1913), *Opisanie rukopisej i knig, sobrannyh dlâ Imperatorskoj Akademii nauk v Oloneckom krae*. Trud V. I. Sreznevskogo. Sankt-Peterburg [Срезневский, В. И. (1913), *Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае*. Труд В. И. Срезневского. Санкт-Петербург].
- Турилов 2010: Turilov, A. A. (2010), *Ioann Damaskin: Slavânskaâ rukopisnaâ i staropečatnaâ tradiciâ do XIX v. Počitanie*, [v:] *Pravoslavnaâ ênciklopediâ / Pod. red. patriarha Moskovskogo i vseâ Rusi Kirilla*. T. 24. Moskva, s. 124-139 [Турилов, А. А. (2010), *Иоанн Дамаскин: Славянская рукописная и старопечатная традиция до XIX в. Почитание*, [в:] *Православная энциклопедия / Под. ред. патриарха Московского и всея Руси Кирилла*, т. 24. Москва, с. 60-64].
- Чепель 2002: Čepel', D. (2002), *Prepodobnyj Ioann Damaskin. Vvedenie v osnovy dogmatičeskogo bogosloviâ*. Perevod D. Čepelâ, [v:] *Bogoslovskij sbornik*, вып. 9. Moskva, s. 124-139 [Чепель, Д. (2002), *Преподобный Иоанн Дамаскин. Введение в основы догматического богословия / Перевод Д. Чепеля*, [в:] *Богословский сборник*. Вып. 9. Москва, с. 124–139].
- Юхименко 2002: Ūhimenko, E. M. (2002), *Vygovskaâ staroobrâdčeskaâ pustyn'*. Duhovnaâ žizn' i literatura, t. 2. Moskva [Юхименко, Е. М. (2002), *Выговская старообрядческая пустынь. Духовная жизнь и литература*, т. 2. Москва].
- Besters-Dilger, J. (1992), *Andrej M. Kubskij als Übersetzer. Zur kirchenslavischen Übersetzungstechnik im 16. Jahrhundert*. Freiburg i. Br. (= *Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris*. T. 31).
- Besters-Dilger, J. (1995), *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in der Übersetzung des Fürsten Andrej M. Kurbskij (1528-1583) / Hrsg. J. Besters-Dilger unter Mitarbeit von E. Weiher, F. Keller und H. Miklas*. Freiburg i. Br. (= *Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes*. T. 35; *Dogmatik (Ekthesis akribēs tēs Orthodoxou pisteōs) des Johannes von Damaskus in den slavischen Übersetzungen des 14. bis 18. Jahrhunderts*, Bd. 2.).
- Eismann, W. (1972), *O silogizme vytolkovano: Eine Übersetzung des Fürsten Andrej M. Kurbskij aus den Erotemata Trivii Johann Spangenberg's*. Wiesbaden (= *Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes*, t. 9).